

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 15:50:20
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff67941206ca50d45f1c67e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «11» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине
Современные переводческие технологии

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Доклад, тест, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>		Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере		
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала	Доклад, тест, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>		Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода		
СПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической	Доклад, тест,	Шкала

		учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках	практическое задание	оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
	<i>продви- нутый</i>		Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания		

Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

1. Нетекстовые файлы не могут быть переведены с помощью _____.
 - a. MultyTerm;
 - b. WinAlign;
 - c. ABBYY SmartCAT.
2. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы _____.
 - a. находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;
 - b. отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;
 - c. проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.
3. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?
 - a. уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;
 - b. позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;
 - c. дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.
4. _____ – это особый вид словаря, в котором фиксируются все употребления определённого языкового выражения в контексте и (при необходимости) со ссылкой на источник.
 - a. глоссарий;
 - b. конкорданс;
 - c. электронный тезаурус.
5. Конкорданс – это:
 - a. компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;
 - b. список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;
 - c. статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.
6. CAT – это _____.
 - a. широко распространенная система машинного перевода;
 - b. специализированное ПО для автоматизированного компьютерного перевода;
 - c. программное обеспечение, предназначенное для перевода, редактирования, хранения многоязычного контента.
7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для
 - a. определения лексико-грамматической сочетаемости слова;
 - b. проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком;

- с. выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете.
8. Преимуществом САТ не является _____.
- возможность коллаборации в облачной среде;
 - работа с файлами pdf, jpg, tiff;
 - высокое качество перевода текстов смежных предметно-тематических областей.

Варианты практического задания

- Выполните перевод фрагмента научного текста по специальности.5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (из представленных преподавателем) с помощью инструментов сайта translator.spb.ru.
- Осуществите поиск англоязычных соответствий единицам русского языка и лингвокультуры (фразеологизмам, реалиям, микротекстам). с помощью специализированного корпуса текстов. Выполните аналогичный поиск в обратном направлении перевода (поиск русскоязычных соответствий заданным англоязычным единицам).
- Переведите представленные преподавателем тексты с русского на английский и с английского на русский при помощи различных СМП. Проведите сопоставительный анализ полученных версий ПТ, выявите различия. Проведите оценку качества перевода и выберите оптимальный, ответ аргументируйте.
- Изучите представленный преподавателем машинный перевод текста. Выполните задание по редактуре, фиксируя последовательность правок с помощью заданного инструмента. Поясните необходимость правок и их характер. Выполните перевод этого же ИТ посредством САТ.
- Осуществите перевод заданного преподавателем нетекстового материала с помощью любого инструмента по собственному выбору. Обоснуйте выбор инструмента, оцените качество перевода, при необходимости отредактируйте ПТ.

Темы докладов

- Интернет в работе переводчика.
- Электронные словари и глоссарии.
- Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
- Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
- Лексикографические источники для переводчиков в сети.
- Современные лингвистические корпуса.
- ПО для обработки корпусов.
- Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
- Принципы создания, методы использования корпусов.
- Программы, реализующие концепцию памяти переводов.
- История и современное состояние машинного перевода.
- Автоматический перевод в Сети.
- Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
- Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
- Понятие переводческой среды.
- Современное состояние разработки систем перевода.
- Проблема оценивания качества перевода.
- Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
- Подходы к оцениванию качества перевода.
- Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
- Универсальные и специальные энциклопедии.
- Стилистические справочники и редакторы.

23. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники в работе переводчика.
24. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
25. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
26. Роль корпуса в работе переводчика.
27. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.
28. Сущность технологии «память переводов» (ТМ).
29. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии ТМ.
30. Интеграция программ памяти переводов и автоматического перевода.

Вопросы к экзамену

1. Теория и практика машинного перевода.
2. Технические средства переводчика
3. Профессиональные переводческие сайты.
4. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе.
5. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
6. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
7. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
8. Очевидные недостатки и преимущества одного электронного инструмента (по выбору).
9. Сферы и границы использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.
10. Использование ABBYY для перевода текстов различной тематики.
11. Использование PROMT для перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
12. Использование сетевых переводческих ресурсов Multitran и Google.
13. Использование translation memory technology Trados и OmegaT.
14. Инструментарий облачной платформы ABBYY SmartCAT.
15. Тезаурусный подход к англоязычному контенту World Wide Web как ресурсу перевода.
16. Технологии перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg.
17. Возможности локализации сайтов с разрешениями .htm, .html
18. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
19. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
20. Принципы работы translation memory technology.
21. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.
22. Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации перевода.
23. Автоматическое редактирование текста перевода. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
24. Корректурa и редактирование машинного перевода.
25. Коллаборация в переводческой деятельности на основе облачных технологий.

Задания к экзамену

1. С помощью онлайн-словарей найдите значения заданных единиц и выполните их перевод.
2. Выполните перевод файла с разрешением .xlsx.
3. Выполните перевод файла с разрешением .pptx.
4. Выполните перевод файла с разрешением .pdf.
5. Выполните перевод файла с разрешением .jpeg.
6. Выполните присоединение глоссария из системы MultiTerm (ответ в виде письменной фиксации алгоритма и скриншотов операций).
7. Выполните локализацию рекламного текста (текстовый формат) по заданию преподавателя.

8. Выполните локализацию рекламного текста (формат иконотекста) по заданию преподавателя.
9. Выполните локализацию рекламного текста (аудиовизуальный формат) по заданию преподавателя.
10. Выполните сравнение ИТ и ПТ с помощью ApSIC Comparator.
11. С помощью ABBYY SmartCAT установите и устраните ошибки в представленном ПТ заданного ИТ.
12. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (научно-техническая литература).
13. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (рекламный текст).
14. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (контракт).
15. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (нормативный акт).
16. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (инструкция медикамента).
17. Выполните автоматическую проверку ПТ посредством AfterScan, Составьте перечень ошибок.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. На экзамене в устно-письменной форме обучающийся должен дать развернутый ответ на один теоретический вопрос и выполнить контрольное задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов.

Требования к экзамену

При оценке на экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Адекватное владение терминологией дисциплины.
3. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
4. Умение связать теорию с практическим применением.
5. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
6. Умение ответить на дополнительные вопросы.
7. Владение информационными технологиями перевода.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	21-30 баллов
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не	16-20 баллов

всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	11-15 баллов
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.	0-10 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно